

ПРОТОКОЛ
о дружественных отношениях
между городом Бангкоком и городом Москвой

Руководствуясь стремлением к укреплению взаимопонимания и доброй воли между Бангкоком и Москвой, исходя из существующих многолетних контактов между двумя городами и в связи с двумя знаменательными событиями - 100-летием установления дипломатических отношений между Таиландом и Россией и 850-летием основания Москвы - губернатор Бангкока Бхичит Раттакул и мэр Москвы Юрий Лужков

договорились заключить настоящий ПРОТОКОЛ о дружественных отношениях между двумя столицами, исходя из следующих основных положений:

1. Бангкок и Москва намерены осуществлять обмен опытом и информацией в области городского управления и коммунального хозяйства.

2. Обе стороны будут предпринимать активные усилия, направленные на развитие сотрудничества в области образования, науки, культуры, охраны окружающей среды, туризма и спорта.

3. Бангкок и Москва ставят одной из главных целей расширение экономического сотрудничества, исходя при этом из принципов взаимной заинтересованности и выгоды конкретных предприятий и организаций, в первую очередь, по таким направлениям, как торговые обмены, инвестиции, строительные проекты и другим сферам экономического взаимодействия.

4. Оба города готовы содействовать реализации проектов, которые нацелены на сближение жителей двух столиц, получение более полных знаний друг о друге и развитие контактов между гражданами. Обе стороны будут приветствовать и поощрять сотрудничество между общественными и иными организациями, которые действуют в духе данного Протокола.

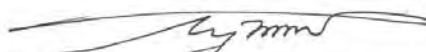
5. Дальнейшее сотрудничество и обмен опытом между Бангкоком и Москвой будут осуществляться на основе взаимосогласуемых программ.

Настоящий протокол составлен в трех экземплярах на тайском, русском и английском языках, причем все три экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

Город Москва, 19 июня 1997 г.



БХИЧИТ РАТТАКУЛ



ЮРИЙ ЛУЖКОВ

PROTOCOL
of friendly ties between the cities of Bangkok and Moscow

Guided by mutual aspiration toward strengthening of understanding and goodwill between their respective cities,

and proceeding from the already long existing contacts between Bangkok and Moscow,

and with regard to the two outstanding events currently celebrated viz. the centenary of establishment of diplomatic relations between Thailand and Russia and 850th anniversary of the city of Moscow foundation,

Bhichit Rattakul, Governor of Bangkok and Yuri M. Luzhkov, Mayor of Moscow, have agreed to sign this PROTOCOL of friendly links between the two capitals based on the following principal provisions:

1. Both Bangkok and Moscow hereby intend to carry out exchanges of accumulated experience in various fields as well as respective information in the domain of the municipal management and communal utilities services.

2. Both Parties will undertake active efforts with view to promoting cooperation in the sphere of science and education, culture and environmental protection, of sports and tourism.

3. Both Bangkok and Moscow regard as a major common goal the expansion of their economic cooperation based on the principle of mutual advantage and benefit of their individual enterprises and organizations, and first of all along such directions as trade exchanges, investments, construction projects and other spheres of economic reciprocity.

4. Both capitals stand ready to make every contribution to the materialization of the projects aimed at understanding and rapprochement of the inhabitants of the two cities, their obtaining fuller knowledge of each other and at promoting various contacts among individuals. Both Parties will welcome and encourage cooperation among public organizations and other relevant bodies acting in the spirit of this Protocol.

5. Furthering collaboration and exchanges of respective experience and information between Bangkok and Moscow will be effected on the basis of the mutually elaborated and agreed upon programs.

This Protocol has been done and signed in three originals - in Thai, Russian, and English - the three of them having equal legal force.

Drafted and signed in the city of Moscow on this 19th day of June, 1997.



Bhichit Rattakul
Governor of Bangkok



Yuri M. Luzhkov
Mayor of Moscow

พิธีสาร
ว่าด้วยความสัมพันธ์ฉันท์มิตร
ระหว่าง
กรุงเทพมหานครและมหานครมอสโก

ให้มีนำด้วยความปรารถนาจะกระชับความเข้าใจและเจตนารมณ์อิสระระหว่าง กรุงเทพมหานครและมหานครมอสโก และโดยคำนึงถึงการติดต่อสัมพันธ์ที่ดำเนินมาเป็นเวลานานระหว่างมหานครทั้งสอง ประกอบกับโอกาสสำคัญยิ่งสองวาระ อันได้แก่ การครบรอบหนึ่งร้อยปีของการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสหพันธรัฐรัสเซีย และการครบรอบ ๘๕๐ ปีของการก่อตั้งมหานครมอสโก

นายพิจิตต รัตตกุล ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร และนายยูริ ลูซคอฟ นายเทศมนตรีมหานครมอสโก เห็นพ้องที่จะจัดทำพิธีสารว่าด้วยความสัมพันธ์ฉันท์มิตรระหว่างมหานครทั้งสอง ฉบับนี้ขึ้น โดยมีข้อบัญญัติสำคัญ ดังนี้

๑. กรุงเทพมหานครและมหานครมอสโกประสงค์จะแลกเปลี่ยนประสบการณ์แก่กันในด้านข้อมูลข่าวสารต่าง ๆ เกี่ยวกับการบริหารงานท้องถิ่น

๒. ทั้งสองฝ่ายพยายามเพื่อพัฒนาความร่วมมือในด้านการศึกษาและวิทยาศาสตร์ วัฒนธรรม การคุ้มครองสิ่งแวดล้อม การท่องเที่ยว และการกีฬา

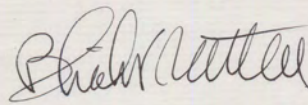
๓. เป้าประสงค์หลักประการหนึ่ง ที่มหานครทั้งสองกำหนดไว้ คือ การขยายความร่วมมือด้านเศรษฐกิจ บนพื้นฐานของหลักการแห่งผลประโยชน์ร่วมกัน และบังเกิดประโยชน์ต่อวิสาหกิจและองค์กร โดยอันดับเบื้องต้น ในด้านการแลกเปลี่ยนการค้า การลงทุน โครงการก่อสร้าง และด้านความร่วมมือทางเศรษฐกิจอื่น ๆ

๔. มหานครทั้งสองพร้อมที่จะ ส่งเสริมการดำเนินโครงการที่มีเป้าประสงค์ที่จะส่งเสริมความสัมพันธ์ที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้นระหว่างประชาชนของมหานครทั้งสอง ให้ได้รับรายละเอียดข้อมูลข่าวสารของแต่ละฝ่าย ตลอดจนการพัฒนาการติดต่อสัมพันธ์ระหว่างประชาชน ทั้งสองฝ่ายพึงยินดีและกระตือรือร้นในการดำเนินความร่วมมือระหว่างเอกชน และองค์กรอื่น ๆ ที่ดำเนินการตามเจตนารมณ์แห่งพิธีสารนี้

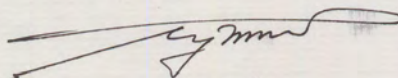
๕. ความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนประสบการณ์เพิ่มขึ้นต่อไประหว่างกรุงเทพมหานครและมหานครมอสโก พึงดำเนินการบนพื้นฐานของโครงการที่ทั้งสองฝ่ายให้ความเห็นชอบแล้ว

พิธีสารฉบับนี้จัดทำขึ้นเป็น ๓ ฉบับ ในภาษาไทย รัสเซีย และภาษาอังกฤษ และมีผลบังคับโดยเท่าเทียมกัน

ร่างและลงนาม ณ มหานครมอสโก เมื่อวันที่ ๑๙ มิถุนายน พุทธศักราช ๒๕๔๐



พิจิตต รัตตกุล
ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร



ยูริ ลูซคอฟ
นายกเทศมนตรีมหานครมอสโก